

## LA SOURCE LITTÉRAIRE DE LA PASSION DES SS. ACISCLE ET VICTORIA

L'article érudit que Mgr José Vives vient de consacrer aux saints Aciscle et Victoria de Cordoue<sup>1</sup>, nous a amené à relire le texte de la Passion<sup>2</sup>. Un détail du récit — la sainte jetant sa langue coupée à la face du persécuteur — nous ayant rappelé un épisode identique de la Passion de S<sup>te</sup> Christine<sup>3</sup>, nous avons eu la curiosité de confronter les deux pièces hagiographiques et avons constaté que la Passion des martyrs de Cordoue dérivait de celle de la vierge honorée en Italie. Nous y trouvions les mêmes noms de persécuteurs: Urbain et Dion<sup>4</sup>, le déroulement à peu près identique des mêmes supplices, enfin et surtout, des parallélismes verbaux qui ne pouvaient s'expliquer que par un plagiat, plagiat qui nécessitait quelques modifications, puisque d'un côté il n'était question que d'un seul personnage, de l'autre de deux.

Plaçons sous les yeux du lecteur les principaux passages où figurent des emprunts littéraires<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> *Santos Acisclo y Victoria de Cordoba*, dans «*Revista Portuguesa de História*» 6 (1964) 5-12.

<sup>2</sup> BHL (= *Bibliotheca hagiographica latina*), 26.

<sup>3</sup> BHL. 1748-1758. Cette Passion, aux recensions multiples, dérive d'un modèle grec, qui existait déjà au v<sup>e</sup> siècle (cf. *Bibliotheca hagiographica graeca*<sup>3</sup>, 301y, 302; P. A. SIEGMUND, *Die Ueberlieferung der griechischen christlichen Literatur in der lateinische Kirche* [Munich, 1949], p. 231).

<sup>4</sup> Dans la Passion de S<sup>te</sup> Christine, il y a trois persécuteurs, le père, Urbanus, Dion et Iulianus. Le plagiaire a retenu très artificiellement Urbanus et Dion; *Audiens quidam ex officio nomine, Urbanus... nuntiavit praesidi* [Dion].

<sup>5</sup> Nous avons choisi pour la Passion de S<sup>te</sup> Christine, l'édition de Mombricitus (BHL. 1758) et pour celle des SS. Aciscle et Victoria, l'édition d'A. FÁBREGA GRAU, *Pasionario Hispánico*, t. 2 Madrid, 1955), pp. 12-18 (= *Monumenta Hispaniae sacra*, ser. litúrgica, t. 6), faite d'après le manuscrit du British Museum, add. 25.600, du x<sup>e</sup> siècle.

## S. CHRISTINA

... *iussit eam duci in carcerem et cum ingressa fuisset sepius meditata* verbum *Dei veneruntque ad eam tres angeli afferentes ei prandium salutis* et posuerunt manus suas et curaverunt corpus eius et repleta spiritu sancto dixit: *Domine Iesu Christe, caelestis rex occultorum cognitor, cognovi, Domine, quia me non dereliquisti. Scio enim quia misericors es et memoratus es mei, et transmissisti mihi prandium de sanctis sedibus tuis per sanctos angelos tuos.*

Iulianus audiens haec *iussit succendi caminum ignis et fecerunt sic. Erat autem beata Christina in medio camino cum angelis glorificans Deum. Exiit vox magna de camino et qui haec audierunt nunciaverunt Iuliano dicentes ei. Precamur te magno timore, magnas voces audivimus exire de camino*

Pater autem eius iratus praecepit ligari sanctam Christinam et caedi *in calcaneis* et sic iterum expoliatam flagellari iussit.

ut *in collo eius lapidem alligarent et iactarent eam in mare. Haec autem facientes miserunt eam in navicula et venientes in medio pelago iactaverunt eam in mare. Statim susceperunt eam angeli Dei.*

*Nubes de caelo splendida*

*iussit adferri rotam ut superponeret ibi innocentem et ignem sub rotam et oleum superfundi igni ut*

## SS. ACISCLUS ET VICTORIA

Tunc iratus Dion *iussit eos in ima carceris retrudi. Qui quum illuc introissent, meditabantur eloquia Dei. Et ecce venerunt in conspectu eorum quattuor Angeli, portantes eis prandium salutis... dixerunt: «Domine Deus noster, qui es Rex caelestis et medicus vulnerum occultorum, scimus quia non nos derelinques, sed memoratus es nostrorum et misisti nobis prandium de excelsis tuis per sanctos angelos tuos et repleti sumus esca redemptionis».*

*Succenso itaque camino... ubi dum ingressi fuissent, laudantes erant et benedicentes Deum. Angeli vero Domini adsistentes eis in medio ignis, glorificabant Dominum cum ipsis voce laudabili, ita ut sonitum eorum pene cuncti adstantes audirent et mox nuntiatum est praesidi ab his qui succendebant caminum dicentes: Audivimus de camino, Domine praeses, multas voces psallentium atque dicentium...*

Beatam vero Victoriam *iussit vehementer in plantas caedi.*

ut *alligarent ad colla eorum lapides grandes et mitterent eos in flumine. Quod quum factum fuisset, missi in flumine, suscepti sunt ab angelis.*

*nubis lucida*

*Et iubet adferri rotas et ligari eos super singulas rotas et sub rotas accendi flammam et oleum super*

*celerius consummaret eam. Ligata autem sancta Christina in rota, dum valveretur ipsa rota confringebat tenera puellae membra. Attendens autem in caelum sancta Christina dixit: Benedictus es, Domine I. C., pater meus, qui es in coelo, non me derelinquas in hoc agone, sed expande manum tuam et tange istum ignem et extingue eum... ne congaudeat tyrannus super me. Et hoc dicens exivit ignis et combussit multos idolis servientes. Et erat sancta Christina quiescens supra rotam quasi supra lectum bene stratum. Erant autem angeli Dei quiescentes cum ea.*

*Ille ira commotus iussit incidi mamillas eius; quibus abscissis pro sanguine lac fluebat... Gratias tibi ago, rex aeternae Christe, qui dignatus es me diversa tormenta in conspectu trium tyrannorum iudicium confiteri per laudabile nomen tuum.*

*Post dies multos iussit adduci eam, et dum veniret, omnes mulieres videntes eam ligatam trahi dicebant: Deus christianorum, adiuva eam, quia ad te confugit.*

*Pater autem eius non sustinens iniuriam et fiduciam eius, iussit...*

*Urbanus autem non sufferens iniurias eius iussit...*

*Iulianus non sustinens predicationes sanctae Christinae iussit lin-*

*ignem fundi ut celerius martyres sancti consumerentur. Et quum factum fuisset,olvebantur rotae et scindebantur corpora sanctorum. Respicientes autem in caelum sancti dixerunt: Benedicimus te, Deus noster, qui es in caelis et gratias tibi, Domine I. C. agimus. Ne derelinquas nos in hoc certamine sed extende manum tuam et tange hunc ignem qui exurit in nos et extingue eum nequando gratuletur super nos impius Dion. Haec eis dicentibus, subito prorupit ignis et interfecit ex viris qui erant Idolorum cultores numero mille quingentos quadraginta. Beati vero martyres repausabant super rotas velut super lectos stratos. Erant autem Angeli adsistentes eis.*

*Dion ira repletus... mamillas sanctae Victoriae abscidi iussit quia pro sanguine lac egreditur... Gratias tibi ago, Domine Iesu Christe, rex seculorum, qui dignatus es prestare ut pro nomine tuo omnia impedimenta corporis mei abscederentur.*

*iussit eos Dion iniquissimus in carcerem retrudi. Quod quum factum fuisset, venerunt omnes matronae ad eam, audientes poenas quas sustinuit, afferentes multa de bonis suis ad consolandam eam et invenerunt eam sedentem et meditantem eloquia Dei.*

*Ad haec Dion, non ferens iniuriam iussit...*

*...Hanc autem iniuriam non ferens Dion, iussit...*

*Hanc vocem factam de caelis audiens Dion, iussit linguam sanctae*

*quam eius abscidi, et postquam abscisa est lingua eius... et accepta parte linguae suae iactavit in faciem Iuliani et percussit oculum eius et statim excaecavit eum.*

*Victoriae abscidi, quia dum ista agerentur, nondum fuerat factum quae olim facere decreverat. Et dum abscissa fuisset lingua eius, suscipiens praecisuram linguae suae proiecit in faciem eius, et percutiens oculum eius excaecavit eum et clamavit voce magna dicens...*

*iussit eam gladio percuti et accesserunt duo spiculatorum ex quibus unus cor eius percussit gladio, alius autem latus eius et sic complevit sancta Christina martyrium.*

*iussit eam sagittari et dum missae fuissent duae sagittae in corpus eius et alia in latus eius ita in confessione emisit spiritum.*

Ainsi qu'on peut s'en rendre compte, le doute n'est pas possible; l'hagiographe, qui vraisemblablement ne savait rien au sujet de S. Aciscle, s'est contenté de démarquer la Passion de S<sup>te</sup> Christine et de transporter la scène à Cordoue. Dans la confrontation des deux oeuvres, nous avons choisi la recension de la Passion de S<sup>te</sup> Christine qui se lit dans Mombritius; mais, comme il existe de nombreuses recensions de ce texte, dont plusieurs sont encore inédites, il se peut que l'une d'elles offre des similitudes verbales encore plus caractérisées que celles que nous avons relevées<sup>6</sup>. Nous laissons, pour l'instant, ce problème en suspens, car il ne modifie pas la question principale que nous exposons ici: dépendance de la *Passio SS. Aciscli et Victoriae* par rapport à celle de S<sup>te</sup> Christine.

On sait que les plus anciennes attestations de S. Aciscle passent complètement sous silence S<sup>te</sup> Victoria<sup>7</sup>; comment et par quelle

<sup>6</sup> Nous avons fait quelques sondages, par exemple dans le passage relatif aux supplices des roues, le manuscrit de Farfa 29, du IX-X<sup>e</sup> siècle (cf. A. PONCELET, *Caalocus codicum hagiographicorum latinorum bibliothecarum romanarum* [Bruxelles, 1909], pp. 118-123), offre quelques ressemblances plus marquées. Ce passage a été publié par P. PASCHINI, *Ricerche agiografiche. S. Cristina di Bolsena*, dans «*Rivista di Archeologia cristiana*» 2 (1925) 172 et 189. La mort de Christine est décrite en ces termes: *Iulianus duas sagittas misit contra cor eius et unam contra latus eius; et ita finita est sancta Christina.*

<sup>7</sup> Comme on sait, Prudence, parmi les saints de Cordoue, cite S. Aciscle. Cf. *Acta Sanctorum*, Nov. t. II, 2, 1931, pp. 606-607. La découverte de la source de la *Passio SS. Aciscli et Victoriae* montre combien le P. Delehaye avait raison d'écrire: «*Praestat silere de Passione SS. Martyrum Aciscli et Victoriae, quae ne sublestae quidem fidei dici potest.*»

voie lui a-t-on associé cette sainte n'a pas encore été expliqué. Au cours de nos recherches nous n'avons pas trouvé de solution satisfaisante; peut-on espérer qu'une autre découverte nous livre la solution de l'énigme? Disons seulement ici que la nom de Victoria est uni à celui d'Aciscle dès le début du IX<sup>e</sup> siècle <sup>8</sup> et que la Passion est attestée dans des manuscrits du X<sup>e</sup> <sup>9</sup>. Nous espérons revenir dans un autre travail sur la question du culte de S. Aciscle, qui n'a pas encore été traité dans les *Acta Sanctorum* (fête le 17 ou le 18 novembre).

#### BAUDOIN DE GAIFFIER

<sup>8</sup> Le martyrologe Lyonnais, du début du IX<sup>e</sup> siècle, présente la notice suivante: *Cordubae, in Hispaniis, passio sanctorum martyrum Aciscli et Victoriae, ubi ob commemorationem pretiosae mortis eorum, eodem die rosae ortae divinitus colliguntur* Cf. H. QUENTIN, *Les martyrologes historiques* (Paris, 1908), p. 215.

<sup>9</sup> Outre le ms. du British Museum, signalé plus haut, mentionnons le beau passionnaire de Moissac, également du X<sup>e</sup> siècle; cf. *Catalogus codicum hagiographicorum latinorum... in bibliotheca Nationali Parisiensi*, t. 3, p. 372. Nous connaissons quatre copies plus tardives de la Passion.

